



ČESKÁ TELEVIZE

Ladislav Šticha
Tiskový mluvčí

Mgr. Věra Strnadová
předsedkyně Komise pro skryté titulky
při Asociaci neslyšících, nedoslýchavých
a jejich přátel v ČR

V Praze 20. května 2010

Vážená paní Strnadová,

Jménem generálního ředitele České televize Jiřího Janečka reaguji na Váš otevřený dopis týkající se vysílání pro občany se sluchovým postižením. Je nám velice líto, že jste zvolila poněkud nešťastně nejen způsob komunikace na toto téma, ale i poněkud problematické období. Volební kampaň v České republice de facto probíhá už od podzimu loňského roku. Je otázkou, proč jste zvolila k veřejné diskusi období 14 dní před volbami do Poslanecké sněmovny Parlamentu České republiky a ještě ve spojení s jedním jediným kandidujícím politickým subjektem.

Vy, stejně jako zástupci ASNEP, jste poměrně často ve styku s našimi pracovníky a zástupci managementu. Dobře tedy víte, že televize veřejné služby vychází neslyšícím i nedoslýchavým velmi vstřícně. Žádná jiná televize v této zemi neposkytuje takto handicapovaným tak rozsáhlý servis. Je proto smutné, že vyznění Vašeho dopisu mohlo v nezasvěceném čtenáři vyvolat dojem, že Česká televize neplní své zákonné povinnosti. Oba víme, že to není pravda a vzájemná spolupráce je nadstandardní. Požadavkům asociací bylo vždy v rámci technických a finančních možností ČT vyhověno. Za Českou televizi se proto musím ohradit proti Vašemu zpochybňování práce a dobré vůle na straně České televize.

K Vaším dotazům, tak jak jsou formulovány v otevřeném dopise, sděluji:

1) Proč nebyly skryté titulky připojeny k repríze pořadu Hyde Park ze dne 14. 5. 2010?

Opatření pátečního Hyde Parku skrytými titulky bylo ojedinělou výjimkou. Šlo o zkušební pokus, zda je možné stávající technologií tento formát titulkovat. Ukázalo se, že je to velmi problematické a není v našich silách tento formát titulkovat standardně. Ani špičkový rychlopisář není schopen zajistit přesný přepis řeči u 50minutového pořadu, jenž je na výpovědích, které je bohužel možné v časovém stresu velmi snadno i nechtěně dezinterpretovat, založen. Navíc se zpoždění titulků v průběhu vysílání zvyšuje a jejich umístění v obraze ztrácí kontakt s obsahem. Titulky tedy nebyly nahrány pro reprízu. Reprízy všech ostatních živých pořadů se skrytými titulky jsou samozřejmě standardně také s titulky.

2) Je pravdou, že Česká televize v uplynulých 12 letech již dvakrát snížila odměny pro titulkáře?

Odměňování editorů skrytých titulků je zcela vnitřní záležitostí honorářové politiky České televize.

3) Kdy už bude iVysílání České televize opatřeno skrytými titulky?

Absenci skrytých titulků v našem iVysílání již nemusíte pociťovat jako diskriminaci. Problém je technicky vyřešen a v tomto nebo příštím týdnu si již skryté titulky budete moci navolit na webu ČT. Spuštění této služby bude včas avizováno.

4) Proč rozhovor ze dne 14. 5. 2010 nebyl při vysílání též tlumočen do znakové řeči?

Vzhledem k tomu, že nebyl tlumočen pořad s žádným z předchozích politických lídrů, bylo by nekorektní dělat výjimku jen v jednom případě. Česká televize musí přistupovat ke všem hostům stejně a poskytnout jim rovnocenné podmínky. Obecně k problému „skryté titulky versus znakový jazyk“ je stanovisko České televize následující:

Česká televize vychází z nezměnitelného faktu, že znakový jazyk je určen pouze prelingválně neslyšícím a lidem, kteří vnímají znakový jazyk jako svůj jazyk mateřský. Bohužel ale existuje celá škála stupňů sluchového postižení (ohluchlí, šelestáři, různé stupně sluchového postižení, postupná ztráta sluchu v seniorském věku...). Celá tato skupina lidí, a nutno podotknout, že je ve velké většině, by byla diskriminována. Nespornou výhodou skrytých titulků je totiž to, že divácky zasáhne celé spektrum. A to je cílem České televize – nabídnout kvalitní službu co nejširší divácké obci. Pořady skrytě titulkovat a zároveň i znakovat je z finančního hlediska nemyslitelné.

Česká televize je i nadále připravena stejně jako doposud spolupracovat s asociacemi sluchově postižených, byť při některých jednáních je zjevné, že mezi nimi existují určité rozpory a nevyjasněná společná stanoviska. Jsme otevření nekonfliktní, konstruktivní a oboustranně prospěšné spolupráci. Zásadně ovšem odmítáme konfrontaci a zneužívání těžkého údělu postižených k politickým cílům. Vedení České televize je připraveno kdykoliv s Vámi i dalšími zástupci sluchově postižených jednat o návrzích, námětech a požadavcích a hledat možnosti, jak poskytnout handicapovaným co nejkvalitnější veřejnou službu. Věříme, že další spolupráce bude probíhat v duchu vzájemného respektu, tolerance a pochopení.

Závěrem mi dovoluji jménem České televize popřát Vám i všem neslyšícím, nedoslýchavým a jejich rodinám mnoho úspěchů, pohodu a spokojenost třeba u některého z pořadů České televize.

S pozdravem

Ladislav Šticha
Tiskový mluvčí České televize